

No. 50251. Austria and Albania

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION AND SCIENCE. TIRANA, 31 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2879, I-50251.*]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION AND SCIENCE. VIENNA, 29 AUGUST 2012, AND TIRANA, 29 AUGUST 2012

Entry into force: 16 November 2012, in accordance with article II

Authentic texts: Albanian and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 19 December 2012

N° 50251. Autriche et Albanie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA SCIENCE. TIRANA, 31 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2879, I-50251.*]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA SCIENCE. VIENNE, 29 AOÛT 2012, ET TIRANA, 29 AOÛT 2012

Entrée en vigueur : 16 novembre 2012, conformément à l'article II

Textes authentiques : albanais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 19 décembre 2012

[ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS]

**PROTOKOLLI PËR NDRYSHIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SË
REPUBLIKËS SË AUSTRISË DHE KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS
SË SHQIPËRISË
PËR BASHKËPUNIM NË FUSHAT E KULTURËS, ARSIMIT DHE SHKENCËS**

Qeveria e Republikës së Austrisë dhe Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë,

Me dëshirën për të ndryshuar Marrëveshjen e bashkëpunimit në fushat e kulturës, arsimit dhe shkencës, të nënshkruar më 31 Tetor 2005 në Tiranë,

kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni I

Neni 8a shtohet si më poshtë:

"Neni 8a

Palët kontraktuese bien dakord të bashkëpunojnë në ekspozimin e objekteve të tyre të trashëgimisë së luajtshme kulturore në pronësi të shtetit në territorin e palës tjetër. Një bashkëpunim i tillë duhet të kryhet në bazë të marrëveshjes kuadër të mëvonshme, e cila do të negociohet midis Palëve dhe që në juridiksionin përkatës të Palëve ka forcën e ligjit. Marrëveshja kuadër ka ndër të tjera, kushtet për garantimin e imunitetit të plotë të trashëgimisë së luajtshme kulturore në pronësi të shtetit me juridiksionin civil dhe administrative të Palës tjetër Kontraktuese dhe nga të gjitha masat e ekzekutimit ose konfiskimit nga ana e palës tjetër, duke përfshirë edhe masat shtrënguese para ose pas një vendimi të gjykatës për kthimin e objekteve menjëherë pas përfundimit të kohëzgjatjes rënë dakord për ekspozitën dhe që përcaktojnë juridiksionin e Gjykatës Ndërkombëtare të Drejtësisë për të gjitha kontestet që dalin nga interpretimi apo zbatimi i Marrëveshjes kuadër dhe të gjitha mosmarrëveshjet që dalin nga veprimet e kryera në zbatim të Marrëveshjes kuadër."

Neni II

1. Ky Protokoll hyn në fuqi ditën pas së cilës Palët kanë njoftuar njëra-tjetrën me shkrim për përfundimin e procedurave të tyre të brendshme për hyrjen në fuqi të këtij Protokoll.
2. Ky Protokoll do të mbetet në fuqi për aq kohë sa dhe Marrëveshja për bashkëpunim në fushat e kulturës, arsimit dhe shkencës të mbetet në fuqi.

Bërë në dy kopje origjinale në gjuhën gjermane dhe shqipe, të dy tekstet janë njëlloj autentike.

Për Qeverinë e Republikës së Austrisë

Për Këshillin e Ministrave
të Republikën e Shqipërisë

Martin Eichinger m.p.

Suzana Turku m.p.

Datë 29.08.2012

Datë 29.08.2012

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Protokoll zur Änderung des Abkommens zwischen der Regierung der Republik Österreich und dem Ministerrat der Republik Albanien über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, der Bildung und der Wissenschaft

Die Regierung der Republik Österreich und der Ministerrat der Republik Albanien, vom Wunsche geleitet, das am 31. Oktober 2005 in Tirana unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Republik Österreich und dem Ministerrat der Republik Albanien über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, der Bildung und der Wissenschaft zu ändern, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I

Der folgende Artikel 8a wird eingefügt:

"Artikel 8a

Die Vertragsparteien vereinbaren, bei der Ausstellung von Gegenständen ihres beweglichen Kulturerbes im Staatseigentum auf dem Gebiet der jeweils anderen Vertragspartei zusammenzuarbeiten. Eine solche Zusammenarbeit hat auf Grundlage eines nachfolgenden Rahmenabkommens zu erfolgen, welches zwischen den Vertragsparteien zu verhandeln sein wird und welches in der jeweiligen Rechtsordnung der Vertragsparteien den Rang eines Gesetzes hat. Das Rahmenabkommen hat unter anderem die Bedingungen für die Garantie der vollen Immunität des beweglichen Kulturerbes im Staatseigentum von der Zivil- und Verwaltungsgerichtsbarkeit der anderen Vertragspartei sowie von allen Maßnahmen der Vollstreckung oder Inbesitznahme durch die andere Vertragspartei, einschließlich Zwangsmaßnahmen vor oder nach einer gerichtlichen Entscheidung, die unverzügliche Rückführung der ausgestellten Gegenstände nach Ende der vereinbarten Ausstellungsdauer und die Zuständigkeit des Internationalen Gerichtshofs für alle Streitigkeiten aus der Auslegung oder Anwendung des Rahmenabkommens sowie für alle Streitigkeiten, die sich aus Handlungen in Anwendung des Rahmenabkommens ergeben, vorzusehen."

Artikel II

1. Dieses Protokoll tritt am Tag nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander schriftlich den Abschluss ihrer jeweiligen für das Inkrafttreten dieses Protokolls erforderlichen innerstaatlichen Verfahren mitgeteilt haben.
2. Dieses Protokoll bleibt solange in Kraft, als auch das Abkommen über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, der Bildung und der Wissenschaft in Kraft bleibt.